

El Instituto Cervantes y su implantación en Asia

Inma González Puy, Directora del Instituto Cervantes de Beijing
Víctor Ugarte Farrerons, Director del nuevo Instituto Cervantes de Tokyo^{1,2}

Resumen

El presente artículo realiza un panorama general de la presencia actual del Instituto Cervantes en Asia-Pacífico, así como de su voluntad actual, estimulada por el Plan de Acción Asia-Pacífico del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, de incrementar decididamente su presencia en la región. La inauguración de una sede del Instituto Cervantes en Beijing, y la apertura en el 2007 de las sedes de Nueva Delhi y Tokyo, a las que seguirán Seúl y Sydney, permiten pronosticar una mayor interés por los estudios de la lengua y la cultura hispanas, un interés que aumenta a medida que se transforman las sociedades asiáticas, así como sus relaciones con el exterior. En una competencia por convertirse en la segunda lengua extranjera de los asiáticos, el español cuenta con el atractivo creciente que ejercen España y América Latina, y el enorme potencial que ello ofrece augura un futuro prometedor, en el que el Cervantes está llamado a jugar un papel clave.

Introducción

En este artículo, pretendemos ofrecer una panorámica de la expansión y desarrollo del Instituto Cervantes en Asia. Se trata de un esfuerzo sin precedentes en la política exterior española en Asia. Esta apuesta ha de suponer un antes y un después en lo que respecta a la presencia de España en Asia y el Pacífico y supone un enorme reto y un primer paso imprescindible para contribuir al mayor conocimiento de nuestro país y de su cultura, y debe permitir asimismo que esta institución pública sin ánimo de lucro proporcione a asiáticos un buen dominio del español para que puedan colaborar con las instituciones y empresas españolas que estén o quieran estar presentes en Asia, ya que, con frecuencia, empresas e instituciones españolas lamentan el desconocimiento de nuestro país en Asia en comparación con la situación de otros países europeos.

Partimos de una situación desoladora, no nos engañemos, y nos encontramos en una clara posición de inferioridad con

respecto a otros idiomas, pero también a causa de ello el horizonte es infinito. España suena muy lejana, como lejana suena Asia en nuestro país, en el que el desconocimiento de las realidades y culturas asiáticas es también enorme. Sin embargo, se ha iniciado un camino sin vuelta atrás con un prometedor futuro.

Si bien no hemos conseguido destacar en los mercados asiáticos, salvo escasas y honrosas excepciones, debemos aprovechar el activo cultural y económico que supone el español como punta de lanza para una penetración a largo plazo.

Durante siglos, la presencia española en la región de Asia y el Pacífico ha sido un fiel reflejo de los escasos intercambios comerciales y culturales entre ambas zonas. Incluso la huella en Filipinas ha sido en gran parte borrada y es ahora testimonial. Entre otras muchas causas figuran la manifiesta falta de interés y la lógica primacía de las relaciones de España con Hispanoamérica, donde la empresa y el mundo de la cultura española se han desenvuelto con mayor comodidad. El apabullante crecimiento de las economías emergentes asiáticas de los últimos años (especialmente en China, pero también en la India en los últimos años), han obligado a tomar por fin la iniciativa. Este acercamiento a Asia se ha iniciado de forma diferente y mucho más tardía al de otros países de nuestro entorno. Si bien se suponía que para

“Durante siglos, la presencia española en la región de Asia y el Pacífico ha sido un fiel reflejo de los escasos intercambios comerciales y culturales entre ambas zonas. Incluso la huella en Filipinas ha sido en gran parte borrada y es ahora testimonial.”

abordar un mercado como el chino se precisaba un importante desembarco inversor, son las pequeñas y medianas empresas, en su mayoría de carácter familiar, las que, movidas por su vocación exportadora e internacional, se han aventura-

do a operar en China. Pocas son las que han salido airoas, especialmente por su escasa envergadura y un conocimiento escaso del terreno. Muy especialmente el idioma ha sido la gran barrera y en muchas ocasiones su importancia no ha sido evaluada en su justa medida. A causa de “haber empezado la casa por el tejado” muchos se han quedado en el camino.

Es curioso analizar el caso estadounidense. Tras la primera visita del presidente Nixon a la R. P. de China, el acercamiento entre ambos países se inició, además de gracias al

famoso torneo de ping pong, con el desembarco de lingüistas estadounidenses conocedores de la lengua y la cultura chinas, unos especialistas que pudieron preparar el terreno de forma útil y progresiva. España, como otros muchos países, carecía de expertos en lenguas y culturas asiáticas³ y el conocimiento del español en Asia era prácticamente inexistente. La escasa presencia de nuestro idioma se limitaba a viajeros, pioneros, religiosos y estudiantes asiáticos formados en Cuba (chinos, vietnamitas, camboyanos), quienes posteriormente formaron a otros compatriotas o fundaron departamentos y escuelas. Hasta hace no demasiado, España tenía como única y pintoresca baza la ayuda de propietarios de restaurantes o de trabajadores de la hostelería que, en un español torpe, traducían instrucciones para cadenas de montaje o contratos de empresas mixtas a falta de un personal más cualificado con formación bilingüe. En otros países de la región la iglesia católica, especialmente los jesuitas, establecieron los primeros puentes idiomáticos y crearon los primeros centros en los que se enseñaba español.⁴

Las grandes empresas españolas también han acudido a Asia de forma tardía, más confiadas en el mercado latinoamericano por la proximidad idiomática y al que siempre dieron prioridad. El peso de las cifras (China es ya la cuarta economía mundial, y Japón, que por fin ha dejado atrás los números rojos, nunca ha dejado de ser la segunda potencia mundial incluso durante su larga recesión) ha impulsado a nuestras multinacionales a reaccionar, algunas con acierto y todas con lógica timidez. Finalmente, el protagonismo asiático de las últimas décadas ha hecho despertar el interés mutuo y, por fin, se han tomado las decisiones que han de suponer un salto cualitativo y definitivo en el impulso de las relaciones entre España y Asia. De soslayo, países como Japón, Corea del Sur y Australia han salido beneficiados de este incremento de presencia institucional y cabe congratularse de ello. La inauguración del Instituto Cervantes en Beijing el pasado julio de 2006, y las próximas delegaciones en Tokyo, Nueva Delhi, Seúl y Sydney son buena muestra de este esfuerzo sin precedentes que debe abonar este fértil terreno para el comercio español y sus industrias culturales.

Las relaciones económicas entre los países americanos de la cuenca del Pacífico y Asia y Oceanía han sido asimismo un factor decisivo en la consideración del español como lengua de uso internacional al más alto nivel. El enorme interés que Latinoamérica despierta actualmente en Asia es directa-

mente proporcional al interés por aprender español. Ello ha contribuido a revalorizar el potencial de nuestro idioma como recurso económico de primer orden, hecho que coincide con la ausencia de otras instituciones homólogas o similares al Instituto Cervantes en países latinoamericanos. Si a ello le sumamos la vocación panhispánica del Instituto y su predisposición a la promoción de esa cultura compartida, la cultura "en español", el potencial en Asia es inmenso.

No podemos olvidar que también el deporte español ha sido embajador de España en Asia y, gracias a él, se han dado pasos de gigante en cuanto al conocimiento de España en el continente. A ello cabe añadir que el deporte español, especialmente el fútbol, asocia la imagen de España a la de un país competitivo y de productos de primera calidad. Son muchos los alumnos que acuden a estudiar español movidos por su afición al fútbol. Conscientes de ello, en el pasado Mundial de Alemania los partidos eran retransmitidos con gran éxito en los *Goethe Institut*, *Istituto Italiano*, etc. Hay que saber aprovechar esta creciente afición y el buen momento actual. Estos días –principios de abril, cuando se escriben estas líneas– en Japón se habla mucho de España con gran admiración gracias a las medallas que está obteniendo (algunas a costa de atletas japonesas) en el mundial de natación de Melbourne.

El hecho de que aún sea el flamenco, el fútbol o, incluso, los toros, lo que hace que los asiáticos nos ubiquen en el globo es un síntoma de nuestra situación de debilidad frente a otros países de los cuales se tiene una imagen menos sesgada y mucho más completa; aunque nos moleste que se nos identifique a través de ciertos tópicos, es evidente que sin ellos la situación sería aún más desalentadora.

Dada la heterogeneidad del continente asiático, el grado de interés por el español difiere bastante según los países. Es-

paña tiene dificultades para competir en Asia con los países anglosajones; el inglés sin duda sigue siendo la primera lengua extranjera que se estudia, tanto a nivel reglado como no reglado. Nuestra batalla se libra en el terreno de la segunda lengua extranjera, y nuestros principales contrincantes son, sobre todo, Francia, Alemania e Italia. En general, la percepción de nuestro país como destino cultural o turístico, antes que como foco de desarrollo económico y tecnológico, o la escasez de programas de becas de estudio de especialidades diversas son también aspectos que no ayudan a fomentar un interés más amplio por España en los países del continente asiático.

“El Instituto Cervantes ha iniciado una etapa de expansión en Asia-Pacífico consecuente con la estrategia prioritaria marcada por el gobierno español en el Plan de Acción Asia-Pacífico. (...) La inauguración del Instituto Cervantes en Beijing el pasado julio de 2006, y las próximas delegaciones en Tokyo, Nueva Delhi, Seúl y Sydney son buena muestra de este esfuerzo sin precedentes que debe abonar este fértil terreno para el comercio español y sus industrias culturales.”

En el caso de Asia, otro factor que incide a la hora de equilibrar la balanza a nuestro favor, sobre todo en el caso de aquellos jóvenes indecisos que optan por estudiar una lengua como herramienta para continuar estudios en el extranjero, es la dificultad que en ocasiones entraña la obtención del visado de estudios para ciudadanos procedentes de determinados países asiáticos, como por ejemplo China. No olvidemos que la mayoría de las es-

pecialidades universitarias en España –a diferencia de otros países europeos se imparten exclusivamente en lengua española, por lo que, en general, se exige un conocimiento previo del idioma. Desde el Instituto Cervantes se ofrece formación en español con la garantía que supone el sello de una institución oficial, algo que antes –al menos en el caso de China– apenas existía fuera de la formación reglada; también el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) está consolidándose cada vez más como un aval ante las autoridades competentes que prueba, además del nivel de competencia lingüística, la inversión de tiempo demostrada previamente por el candidato y, en consecuencia, la presunción de un interés genuino hacia el español, factor bien determinante en un proceso tan complejo y delicado como puede ser, en determinados países, el de solicitud de visado de estudios.

Desde el Instituto Cervantes se pretende contribuir a paliar esa dificultad, facilitando en primer lugar el aprendizaje del idioma con la garantía que supone el sello de una institución oficial, con oferta al margen de la formación reglada, algo que antes (al menos en el caso de China) apenas existía; también el DELE está consolidándose cada vez más como un aval, ante las autoridades competentes, que prueba, además del nivel de competencia lingüística, la inversión de tiempo demostrada por el candidato y su interés genuino hacia los estudios de español, en un proceso tan complejo y delicado como puede ser, en determinados países, el de solicitud de visado de estudios.

En cualquier caso, es un momento idóneo para que el español pueda crecer en la región más poblada del mundo y pueda competir a nivel mundial como *lingua franca*. Teniendo en cuenta la pujanza evidente que en estos momentos está alcanzando esta área geográfica, el Instituto Cervantes ha iniciado una etapa de expansión en Asia-Pacífico consecuente con la estrategia prioritaria marcada por el Gobierno español en el Plan de Acción Asia-Pacífico.

Hasta 2005 el Instituto sólo contaba con una única sede en Asia, en Manila, capital elegida como pionera en la anda-

“España tiene dificultades para competir en Asia con los países anglosajones; el inglés sin duda sigue siendo la primera lengua extranjera que se estudia, tanto a nivel reglado como no reglado. Nuestra batalla se libra en el terreno de la segunda lengua extranjera, y nuestros principales contrincantes son, sobre todo, Francia y Alemania.”

dura asiática por la vinculación que tradicionalmente tuvieron las Islas Filipinas con España. Se intentaba recuperar ese poso cultural existente, impulsando y difundiendo una imagen contemporánea de lo español y de la cultura en español.

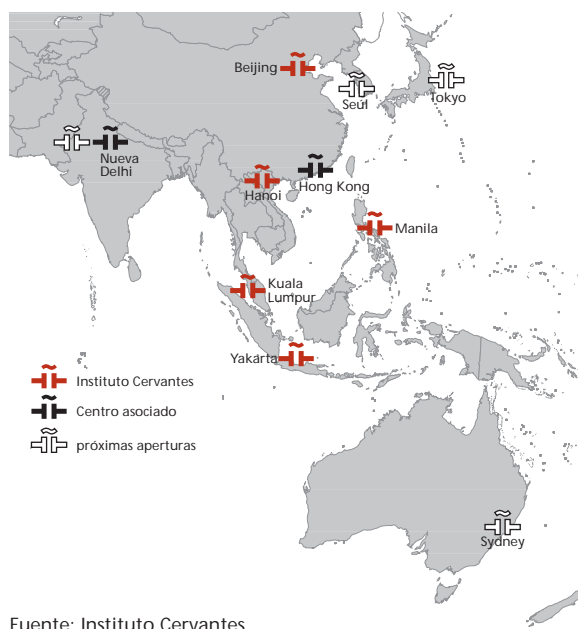
En el marco de ese plan de acción, después de la apertura de Beijing en 2006, de forma ya inminente está prevista la inauguración del Instituto Cervantes en Tokyo, Nueva Delhi (donde

en estos momentos existe ya un Centro tipo “D”⁵), Seúl y Sydney. También se espera contar pronto con presencia en Shanghai.

El Centro Virtual y el AVE

Además de la apertura de nuevos institutos, como corolario lógico de una institución que vive en el siglo XXI en plena fase de desarrollo de la sociedad de la información y de las nuevas tecnologías con un relevante protagonismo de la difusión del conocimiento, el Instituto Cervantes ofrece también su aportación potenciando el Centro Virtual, espacio en el que el usuario encuentra no sólo información sobre los pilares de la actividad de Instituto Cervantes, sino también herramientas para el aprendizaje, noticias, recursos y servicios. En este contexto es importante destacar el AVE

MAPA 1.
Presencia del Instituto Cervantes en Asia-Pacífico



Fuente: Instituto Cervantes.

(Aula Virtual del Español), método para la enseñanza del español a través de Internet, que puede seguirse de forma presencial o no presencial. Precisamente a través de la aplicación no presencial de este producto, que se mejora y renueva de manera constante, se pretende cubrir la demanda de aprendizaje en países o ciudades donde la apertura centros del Instituto Cervantes no puede ser inmediata. Así, en países como China o India, existe una pujante demanda, extendida por toda su geografía, que no puede ser atendida debidamente por falta de infraestructuras, recursos y profesores cualificados.

Los Centros Asociados

Otra iniciativa del Instituto Cervantes que cobra especial interés como efecto multiplicador en la extensa geografía del continente asiático es la red de Centros Asociados, enfocada a difundir el español en lugares donde de momento no es posible abrir de inmediato un Instituto Cervantes. Se trata de centros públicos o privados, con una experiencia en la docencia del español de por lo menos dos años, cuya calidad ha sido expresamente reconocida por el Instituto Cervantes. A través de estos centros se complementa la labor de enseñanza que ya realiza el Instituto Cervantes en 67 ciudades de 40 países, repartidos en cuatro continentes.

En estos momentos existen tres centros asociados en Asia, que dependen del Instituto Cervantes de Manila.

TABLA 1.
Centros Asociados del Instituto Cervantes en Asia

País	Centro
R. P. de China R.A.E. de Hong Kong	Instituto de Idiomas de la Universidad de Hong Kong (En breve pasará a depender de Beijing)
Corea del Sur	Centro Cultural Español, Taegu
India	Instituto Hispania, Nueva Delhi (Una vez abierto el Centro de Nueva Delhi pasará a depender de él)

Fuente: Instituto Cervantes.

El Diploma de Español como Lengua Extranjera y su difusión en Asia

Cada nuevo centro del Instituto Cervantes en Asia ha de suponer, como ocurre en otras latitudes, un incremento inmediato en la expedición de Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), un producto cuyo valor está también

en alza dada la necesidad que tienen los estudiantes de nuestra lengua de acreditar el nivel de conocimiento alcanzado a la hora de iniciar su carrera profesional, de promocionarse dentro del mercado laboral o de solicitar becas de instituciones españolas. Los DELE son títulos oficiales, de validez indefinida, acreditativos de la competencia lingüística, que cuentan con las garantías y el respaldo del Estado español y que son expedidos por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación de España. El sistema de evaluación y certificación DELE constituye una de las herramientas de difusión de la lengua más eficaces. El objeto central de su actividad consiste en prestar un servicio (evaluación de la competencia lingüística en español), y facilitar una titulación oficial. La Universidad de Salamanca colabora con el Instituto Cervantes en la elaboración de los modelos de examen y en la evaluación de las pruebas para la obtención de los Diplomas de Español. Finalmente, y al margen del progresivo establecimiento de Centros del Instituto Cervantes en el continente asiático, se está ampliando constantemente la red de centros examinadores que desarrollan las pruebas para la obtención de los DELE.

El Centro de Manila, que hasta la apertura de Beijing en el 2006 fue durante doce años el único Cervantes de Asia, ha venido coordinando los exámenes de DELE (Diploma del Español como Lenguas Extranjera) en toda la región.

Manila, centro pionero del Instituto Cervantes en la red asiática

Efectivamente, hasta 2006 el Instituto sólo contó con una sola sede en Asia, ubicada en Manila, capital escogida por la vinculación que tradicionalmente tuvieron las Islas Filipinas con España. Con esa elección se intentaba recuperar ese poso cultural existente, impulsando y difundiendo una imagen contemporánea de lo español y la cultura en español.

Durante siglos las Filipinas habían sido el puente para los intercambios comerciales y culturales entre la corona española y otras regiones de Asia y de América. El mestizaje chino-filipino e hispano, con intercambios entre Nueva España y China en ambos sentidos, es un fenómeno cultural y económico que antecedió en siglos a los que tuvieron otras potencias europeas.

El español ha sido una de las pocas lenguas europeas que ha dejado una presencia importante en el sudeste asiático, dando lugar en Filipinas a una literatura vernácula de corte nacionalista. Durante varias generaciones, debido a las peculiaridades del devenir histórico de Filipinas, escribir español era sinónimo de nacionalismo filipino. Hoy día dicha literatura es puramente testimonial, y la influencia hispana ha quedado desdibujada con el paso de los años. Pero la as-

TABLA 2.
Centros examinadores de DELE en Asia (2007)

Pais	Centro
Australia	Canberra Melbourne Sydney Adelaida Brisbane Perth
Bangladesh	Dacca
China	Beijing Hong Kong
Corea del Sur	Daegu Seúl
Filipinas	Manila
India	Nueva Delhi Pune
Indonesia	Yakarta Yogyakarta
Irán	Teherán
Japón	Fukuoka Kyoto Tokyo
Malasia	Kota Kinabalu Kuala Lumpur Penang
Nueva Zelanda	Auckland
Singapur	Singapur
Tailandia	Bangkok
Taiwan	Hsinchu Kaohsiung
Vietnam	Ciudad Ho Chi Minh Hanoi

Fuente: Instituto Cervantes.

endencia que el castellano tiene sobre el imaginario colectivo filipino sigue estando presente⁶ como en el caso de la variedad dialectal del chabacano. El español fue lengua oficial en Filipinas, junto con el inglés y el filipino hasta 1976, y hasta 1987 fue de enseñanza obligatoria en las universidades.

El Instituto Cervantes de Manila ha tenido un papel pionero en la expansión por Asia que debe ser resaltado, pues fue la única sede del Cervantes en Asia hasta la inauguración de Beijing en el 2006. El papel de vanguardia que ha tenido y tiene Manila es muy significativo, pues como se dice más arriba, coordina los exámenes DELE en la zona y desde él se han venido gestionando durante años “aulas satélite” en tres países del Sureste Asiático.

El Instituto Cervantes de Manila se abrió, como ha sucedido en otros países, recuperando la antigua infraestructura del

Centro Cultural de la Embajada, que databa de los años setenta. Maruxa Pita estuvo a cargo de ese Centro durante muchos años y a ella se debe el último censo, sistemáticamente realizado, sobre la enseñanza del español en Filipinas. La transformación de Centro Cultural en Instituto Cervantes fue un proyecto a cargo de Antonio Martínez, quien eligió el edificio Mayflower, cuyas instalaciones inauguró la infanta Elena en 1994. El Mayflower, un edificio alquilado por diez años en la calle León Guinto Corner Estrada, en el barrio de Malate, fue la sede del Instituto hasta diciembre de 2005, cuando se trasladó a unas nuevas dependencias de más de 1.800 m², en la sede del antiguo Casino Español, próximo a la zona universitaria. El proyecto de renovación fue diseñado por el entonces Director, el arquitecto Javier Galván. En su moderno diseño se cuidó especialmente la matización de la luz y la disposición de los volúmenes.

El nuevo edificio fue inaugurado por la Secretaria de Estado para la Cooperación, Leire Pajín en junio de 2006. Ya desde esa nueva ubicación en el distrito universitario de Manila se propició la firma de convenios de colaboración con cuatro universidades vecinas. También en 2006 se suscribió un acuerdo con el Ministerio de Trabajo de Filipinas para ofrecer formación en español en distintos sectores profesionales.

En el primer año tras el traslado el centro superó con creces los objetivos previstos. Citando a Javier Galván⁷ en su artículo “El español en Filipinas”, publicado recientemente en la Enciclopedia del Español en el Mundo, los filipinos van descubriendo que el español es un idioma útil que ofrece nuevas oportunidades laborales. El español dejó de ser lengua materna de una minoría (2.657, según el mencionado censo de Maruxa Pita), para ser la lengua extranjera cuyo aprendizaje muchos eligen libremente.

Queremos hacer especial referencia al espectacular crecimiento del número de alumnos matriculados en Manila en los últimos meses: 6.142 alumnos matriculados en el año académico 2006-2007, lo que supone un incremento de un 70 % en relación con el año anterior⁸.

Respecto al AVE, siguiendo la política del Área Académica de integrarlo en los cursos presenciales, se ofrece ya a los alumnos matriculados la posibilidad de reforzar sus conocimientos. Más de un 50% de los alumnos que se han matriculado en el AVE corresponde a alumnos que quieren esa herramienta como complemento a las clases presenciales⁹.

China: la culminación de un largo recorrido

Casi desde el inicio de la andadura de la institución comenzó a estudiarse la posibilidad de que el Instituto Cervantes

desembarcara en ese gran país-continente. De hecho, la noticia de un inminente aterrizaje en China fue anunciada en repetidas ocasiones por los medios de comunicación españoles, en coincidencia con distintas visitas oficiales. Las negociaciones con las autoridades chinas se habían centrado desde el principio en torno a la única vía posible en aquellos momentos: la cooperación con universidades, enfocada a la creación de un “aula” en una universidad de Beijing, en el marco de la legislación vigente en temas educativos. La imposibilidad para encontrar un marco legal enteramente satisfactorio a través del cual el Instituto pudiera desarrollar en su plenitud, de forma autónoma y dimensionada a las necesidades reales, todos los aspectos previstos en los objetivos de la institución –entre ellos, la actividad cultural–, demoró durante años el aterrizaje del Instituto en China.

En estos últimos años ha quedado patente el impulso que en todos los terrenos España quiere dar a su presencia en Asia y, muy particularmente, en China. Con sus más de 1.300 millones de habitantes, este país constituye una zona de interés prioritario. Aunque España aún no es suficientemente conocida, como se señala en el reciente estudio a cargo de Javier Noya¹⁰, y el conocimiento sesgado que el ciudadano medio tiene de nosotros está marcado por esos tópicos compartidos por otros países asiáticos y mencionados antes en este artículo, existe en China un creciente interés por el español y una gran fascinación por lo que representa la cultura en español, que ha sido sólo insinuada tímidamente por algunas demostraciones que han tenido lugar en los últimos años: conciertos de las grandes figuras de la ópera (Domingo, Carreras, Caballé); presentaciones de reconocidas compañías de danza; exposiciones, deportes, gastronomía...

La ejecución del Plan Asia Pacífico se ha convertido en objetivo inmediato, y dentro de él, se ha dado especial énfasis a la materialización definitiva de la presencia del Instituto Cervantes en Asia, comenzando por la apertura de la esperada sede en China. El Instituto Cervantes, asumiendo la especial complejidad que suponía un aterrizaje en la República Popular, anunció durante la celebración, a finales del 2004, de la II Sesión del Foro Hispano Chino la designación de un Director de proyecto –una nueva figura administrativa en el organigrama de la institución– con el objetivo de acelerar definitivamente el proceso de establecimiento en ese país. Para ello, se procedió a elaborar un estudio realista de las distintas vías existentes, teniendo en cuenta las peculiaridades del sistema y las limitaciones jurídicas en materia de

cooperación con países extranjeros en materia educativa. El desarrollo de una política recíproca de creación de centros culturales, potenciada sobre todo desde el 2003 desde el Ministerio de Cultura de la República Popular, constituyó el canal más adecuado para propiciar la apertura de una sede en Beijing del Instituto Cervantes. La actitud positiva que desde los primeros encuentros mostró el Ministerio de Cultura chino puso de relieve la conveniencia de optar por la vía de la negociación para la apertura de un Centro Cultural Español, gestionado por el Instituto Cervantes: la única que garantizaba al Instituto Cervantes la posibilidad de desarrollar su actividad plena, siguiendo el modelo que el Instituto mantiene en la mayoría de los países donde se instala, al margen de que se siguiera afianzando la cooperación con

las universidades locales para establecer una serie de “aulas” o “antenas” con objetivos docentes y de formación.

En ese sentido, en abril del 2005 se propuso oficialmente a las autoridades competentes la firma de un acuerdo que permitiese al Instituto establecerse en China, en base a la reciprocidad. España no estaba entre los países inicialmente previstos para la implantación de centros

culturales antes del 2010. Sólo Francia había firmado un acuerdo, e inaugurado a final del 2004 su Centro Cultural en Beijing, después de abrirse el centro chino en París un año antes. Se habían firmado también memorandos de intenciones con Alemania¹¹, Italia e Inglaterra, pero aún no se habían cerrado los acuerdos concretos con estos países.

La perspectiva de visitas cruzadas de los presidentes de ambos países propició que las autoridades chinas apoyaran y autorizaran la apertura del centro español en Beijing, incluso antes del centro cultural chino en Madrid. Esto fue una concesión sin precedentes, ya que hasta el momento siempre había abierto antes la parte china en el país extranjero correspondiente su centro cultural. Una nueva muestra de la excelencia de las relaciones políticas bilaterales, pero también del genuino interés que existe por el español, como vehículo de comunicación y puente para estrechar las relaciones, no sólo con España, sino con toda la comunidad hispanohablante.

El Director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, se desplazó para impulsar la firma de un memorando con ocasión del inminente viaje a China del presidente José Luis Rodríguez Zapatero; la firma de ese documento se materializó según las previsiones durante la visita presidencial, en julio del 2005. El apoyo que mostraron en todo momento

“La perspectiva de visitas cruzadas de los presidentes de ambos países propició que las autoridades chinas apoyaran y autorizaran la apertura del centro español en Beijing incluso antes del centro cultural chino en Madrid. Esto fue una concesión sin precedentes, (...) [muestra] del genuino interés que existe por el español, como vehículo de comunicación y puente para estrechar las relaciones, no sólo con España, sino con toda la comunidad hispanohablante”

las autoridades chinas hizo que el mismo año, durante el viaje del presidente chino Hu Jintao a España, se pusiera el broche final que posibilitaría definitivamente el establecimiento del Instituto Cervantes en China, con la firma de un acuerdo estatal para el establecimiento de centros culturales recíprocos.

Es indudable que las excelentes relaciones entre ambos países y las visitas cruzadas de los presidentes que se produjeron a lo largo del 2005 compusieron el marco más propicio para acelerar un proceso de por sí largo y complejo. Pero hay que destacar también la gran necesidad que tiene China de promover el español para hacer frente a su creciente proyección en España y en Latinoamérica y la urgencia de contar con profesionales bilingües en todos los terrenos.

La hora de China

El día 14 de julio de 2006 el Instituto Cervantes asumió el famoso compromiso, esbozado por Miguel de Cervantes, en el prólogo de la segunda parte del Quijote: la dedicatoria al Conde de Lemos. Ese "colegio español", que reclamaba con urgencia "el grande emperador de la China" en una carta "en lengua chinesca" abrió sus puertas en la forma del Instituto Cervantes de Beijing: 3.200 m² (21 aulas, biblioteca, salón de actos y sala de exposiciones), en cuatro plantas del ahora ya denominado "Edificio Instituto Cervantes", situado en el céntrico barrio de Chaoyang, en el corazón de Beijing. Así se cumplía el primer objetivo marcado para el Cervantes dentro del Plan de Acción Asia Pacífico.

La presencia de los Príncipes de Asturias en la inauguración fue arropada por un amplio programa de actividades culturales que pretendía mostrar la diversidad y contemporaneidad de la cultura española. El Instituto celebró la entrada en China de la mano de escritores, poetas, artistas, músicos y escritores, poniendo especial acento en el diálogo con homólogos de este país. Tanto en lo que fue la programación inaugural, como en las perspectivas de futuro, se entiende la presencia del Instituto Cervantes en China no sólo como un vehículo para difundir la lengua y la cultura en español, sino como un pasaje de ida y vuelta, donde ambas partes deben salir beneficiadas, enriquecerse y divulgar la cultura del Otro, con el objetivo de contribuir a paliar ese histórico y lamentable gran desconocimiento mutuo.

Tras la inauguración, la labor prioritaria es conseguir un posicionamiento en la ciudad y en el país como referente para la

enseñanza del español y como espacio de encuentro y de difusión de la cultura en español. Para ello, es fundamental dar continuidad a una programación cultural encaminada a atraer y fidelizar a un público heterogéneo, promocionar y diversificar la oferta de cursos y atraer la atención de los medios de comunicación locales hacia lo que representa la institución. Aprovechando el impulso del Año 2007 de España en China, se ha concentrado la programación en una serie de actividades destacadas a lo largo de todo el año, priorizando la calidad sobre la cantidad. En estrecha cooperación con el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX) y las otras instituciones participantes, se está trabajando en

"Aprovechando el impulso del Año 2007 de España en China, se ha concentrado la programación en una serie de actividades destacadas a lo largo de todo el año, priorizando la calidad sobre la cantidad. (...) La sociedad china, que cuenta con una cada vez mayor capacidad adquisitiva, sobre todo en las grandes ciudades como Beijing o Shanghai, es muy exigente a la hora de recibir y calibrar la múltiple oferta que les llega de fuera"

propuestas de la máxima calidad, representativas de nuestra realidad contemporánea, con el objetivo de elevar el listón de la proyección cultural. A diferencia de lo que ocurría hace pocos años, existe ahora una vertiginosa competencia entre los distintos países por difundir su oferta artística y cultural en China. La sociedad china, que cuenta con una cada vez mayor capacidad adquisitiva, sobre todo en las

grandes ciudades como Beijing o Shanghai, es muy exigente a la hora de recibir y calibrar la múltiple oferta que les llega de fuera y no basta ya con cualquier producto.

De la mano de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura se ha potenciado desde el Instituto en Beijing el programa de ayudas a la traducción entre hispanistas y editores: 33 solicitudes han sido presentadas en el 2007, frente a las 6 del año anterior. Aparte de una antología de Machado, poeta que da nombre a la biblioteca, la mayoría de las obras escogidas para su traducción son de autores vivos. Hasta ahora las traducciones de nuestra literatura se centraban en obras del Siglo de Oro, del XIX o de la primera mitad del XX, exentas de derechos de autor. Aunque el mercado editorial chino no es fácil, se trata de abrir camino para que el lector de este país pueda leer en su lengua a nuestros autores contemporáneos y de reforzar la proyección de nuestra literatura a través de la organización de eventos como la "Semana de las Letras", que tendrá lugar a finales de este "Año de España en China".

En el terreno académico, en base a un análisis meticuloso del entorno, que ha aportado el perfil y las necesidades concretas del alumnado potencial, se ha articulado una variada propuesta: al margen de los cursos de aprendizaje del idioma –la mayoría enfocados hacia estudiantes que no tienen ningún conocimiento previo de español–, se imparten también clases de conversación, preparación para el

Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE); cursos para fines específicos: comercio, turismo y cursos para niños y adolescentes –de los cuales existe una gran demanda en Beijing, ya que los padres del popular “hijo único” chino desean darle una formación lo más completa y amplia posible–. Se están ofreciendo también talleres y cursos de formación para la plantilla de empleados chinos de empresas españolas establecidas en este país, algunas de las cuales –como INDITEX– han suscrito ya convenios con el Instituto. Asimismo, se colabora estrechamente con el ICEX en la formación de los jóvenes empresarios chinos que se desplazan anualmente a España para realizar prácticas en empresas españolas. También de la mano del ICEX se está desarrollando un programa de cursos monográficos y de formación en el idioma para la Escuela de Cuadros del Partido Comunista de China, un importante *think tank* de este país.

Con la colaboración del Centro Nacional de Exámenes, adscrito al Ministerio de Educación de la República Popular, se está ampliando la red de centros examinadores en todo el país. Se trata de un avance significativo, ya que hasta ahora el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) se gestionaba en un único centro examinador, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

El Instituto Cervantes de Beijing imparte asimismo, como es habitual en todos los centros, cursos de formación de profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE). La falta de profesorado, realmente grave, es un obstáculo que impide la expansión del español en función de la demanda real dentro y fuera de la educación reglada. Tiende además a agudizarse con el paso de los años a medida que se van produciendo jubilaciones de profesores de las generaciones pioneras. La atractiva oferta laboral para quienes dominan el español, con cada vez mejores remuneraciones fuera del ámbito de la docencia, repercute directamente en la decisión de los jóvenes licenciados que pudieran tener vocación inicial de profesores. Los salarios de los profesores en las universidades siguen siendo comparativamente bajos.

Al cumplirse casi un año de la inauguración del Instituto Cervantes de Beijing, el balance de los resultados académicos es altamente positivo, ya que el número de matrículas y la colaboración con instituciones que demandan cursos especiales y formación de profesores no ha cesado de aumentar. No obstante, todavía queda un largo camino para posicionar definitivamente al español entre los idiomas con más arraigo en el país como segunda lengua extranjera, como el francés, el alemán o el japonés.

Cooperación universitaria

Otra de las acciones prioritarias desde el aterrizaje en China

ha sido estrechar la cooperación con universidades como necesaria acción complementaria dadas las ingentes dimensiones del país y ante la imposibilidad de crear de forma inmediata sedes en todas las capitales más importantes.

Un acuerdo suscrito con el Consejo Superior de Deporte, con la colaboración de la Consejería de Educación de la Embajada de España, ha posibilitado ofrecer formación específica gratuita a un centenar de estudiantes de último curso de ocho universidades de Beijing y Tianjin, de cara a que puedan desempeñar la función profesional de traductor e intérprete para los equipos olímpicos y paraolímpicos españoles durante los JJOO de Beijing en el 2008. El curso incorpora el uso del AVE y se completa con un curso de formación en España, para los 30 candidatos mejor preparados, justo antes de que comiencen los Juegos.

La cooperación con universidades, articulada a través de acuerdos específicos, estará enfocada a organizar cursos de formación de profesores, promover el DELE, actualización de bibliotecas, creación de centros de recursos, etc., suponiendo así el necesario efecto multiplicador en la difusión del español. El Aula Multimedia, servicio complementario de gran utilidad para los alumnos y como centro de difusión y gestión del Aula Virtual del Español (AVE), se está promocionando y desarrollando en todo el país: se ofrecen cursos de familiarización y uso del AVE, de formación de tutores AVE dirigidos a docentes, materiales AVE como complemento didáctico para las clases presenciales, etc.

Concretamente, el Instituto Cervantes y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai han suscrito ya una Carta de Intenciones que propiciará el inicio de la cooperación con esa universidad.

Cambios recientes en la situación del español en China

Ha pasado ya más de medio siglo desde que se creara la primera facultad de español de la República Popular China, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (entonces Instituto de Lenguas Extranjeras). Actualmente existen en China veinticinco universidades con departamentos y grupos de estudio de español. El número ha crecido sensiblemente en los últimos años: entre 2002 y 2006 se han creado ocho nuevos departamentos. Las universidades acusan una creciente demanda de matrículas, aunque no pueden ampliar sus cupos porque no disponen de suficientes infraestructuras ni profesorado. La pujante necesidad de formación en idioma español se refleja no sólo en la creación de nuevos departamentos universitarios, sino también en la aparición de centros privados, donde se comienzan a ofrecer clases al público en general.

Los jóvenes chinos ven el estudio de lenguas extranjeras como llave para relacionarse con el mundo real y virtual, viajar, trabajar o estudiar en el extranjero. Han comenzado a concienciarse progresivamente del significado y valor del idioma español como activo laboral y recurso económico que abre las puertas a una veintena de países, frente a otros idiomas como el francés o el alemán. Una serie de hechos objetivos están provocando el aumento de la demanda de personas que hablen y conozcan nuestra lengua y cultura: China celebrará en el 2008 los Juegos Olímpicos de Beijing, mientras que Shanghai será sede de la EXPO en el 2010; paralelamente, la proyección turística que se está produciendo en las dos direcciones, con una creciente sensibilidad por España entre la incipiente clase media china que desea conocer el mundo, que comienza a apreciar nuestro clima, patrimonio, gastronomía, moda, etc.; se ha disparado la demanda de intérpretes, técnicos, guías turísticos, directivos, profesores, etc. Y, como ya se ha dicho más arriba, el interés por el español en China está también estrechamente vinculado al ingente potencial de las relaciones con la América de habla hispana y a la consecuente necesidad de formación de interlocutores bilingües.

De Aulas a Centros

La inmensidad del continente asiático hace imposible la implantación de centros dimensionados de acuerdo a las necesidades reales en un corto plazo. El Instituto Cervantes cuenta ya con aulas en Yakarta, Hanoi, Kuala Lumpur y Nueva Delhi. Estas aulas suponen un punto de referencia y un primer paso para la implantación en ciertos países; con ellas se ha reafirmado una receptividad magnífica por parte de las universidades en las que están ubicadas. Esas aulas, ahora denominadas "Centros tipo D" son, de hecho, embriones de centros futuros de mayores dimensiones, que podrán desarrollar con más recursos todas las funciones y objetivos propios de la Institución:

- Organizar cursos generales y especiales de lengua española, así de como de las lenguas cooficiales en España.
- Expedir en nombre del Ministerio de Educación y Ciencia, los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) y organizar los exámenes para su obtención.
- Actualizar los métodos de enseñanza y la formación del profesorado.
- Apoyar la labor de los hispanistas, mediante la creación y mantenimiento de herramientas de difusión como el Centro Virtual Cervantes, la base de datos del hispanismo en el mundo.
- Participar en programas de difusión de la lengua española.

- Realizar actividades de difusión cultural, en colaboración con otros organismos españoles e hispanoamericanos y con entidades de los países anfitriones.
- Poner a disposición del público bibliotecas provistas de los medios tecnológicos más avanzados.
- Poner a disposición del público herramientas como el Centro Virtual Cervantes y el Aula Virtual de Español.

El caso más inminente es el de Nueva Delhi, donde ya se está buscando una nueva y mayor ubicación para el Centro, adecuada a las necesidades y a las expectativas de crecimiento en ese país. A lo largo de este año 2007 se sumarán a la red, además de los ya mencionados Tokyo y Nueva Delhi, Seúl y Sydney.

Los nuevos Centros Japón: Tokyo

El Instituto Cervantes iniciará su actividad en Japón el mes de septiembre de este año 2007. Su sede la conforma un edificio de 4.300m², distribuidos en 7 plantas y 3 sótanos. Contará con un auditorio para unas 200 personas, 18 aulas, una sala de exposiciones, una biblioteca con sala dedicada al visionado de vídeo y audición de música en español. El edificio puede albergar a 300 estudiantes simultáneamente. El centro se ubica en el corazón del barrio académico por excelencia de Tokyo, junto a varias universidades, entre ellas la de Sofía, institutos, colegios y escuelas preparatorias de acceso a la universidad. Además, su ubicación en el barrio Hanzomon, lo sitúa en un nudo de comunicaciones privilegiado, con cinco estaciones de metro y dos de tren.

La previsión es que el centro se convierta en impulsor de la enseñanza del español en Tokyo y, por extensión en todo Japón mediante la promoción de los centros asociados y especialmente del examen oficial DELE y de los cursos de español por Internet AVE. También se abre las puertas a la promoción de las demás lenguas oficiales de España y la colaboración con los países de habla hispana, muchos de ellos con una presencia considerable en Japón.

Japón, a pesar de ser uno de los países más densamente poblados del mundo, es uno de los países con mayor igualdad en cuanto a distribución de la riqueza, mejores prestaciones sociales, contribución pública y privada a países menos desarrollados, mayor nivel cultural, número de lectores y número de visitantes de museos y exposiciones, entre otros datos significativos.

Sin embargo, Japón ha sido también, por mucho tiempo, el paradigma de país encerrado en sí mismo. Esa actitud japo-

nesa ha creado una coraza muy difícil de traspasar. Tras la crisis nipona y la consiguiente deflación de la última década, son muchos los indicadores que auguran un nuevo período de prosperidad. En este nuevo contexto, llaman la atención los cambios que se han producido en la sociedad japonesa como consecuencia de la larga crisis, durante la cual se han puesto en cuestión muchos de los valores tradicionales y se han comenzado a relativizar algunos de sus principios sociales, tales como el papel de la mujer, el valor del trabajo, la obediencia ciega y la fidelidad a la empresa.

El modo de vida japonés que ha emergido tras la explosión de la "burbuja económica" ha implicado también que el tiempo libre se convierta en un valor en alza. Antes de la crisis, tan sólo los jubilados, gracias a las generosas prestaciones sociales que percibían, podían disfrutar de un ocio variado y planificado. Ahora, sin embargo, son muchos más los sectores sociales que asumen el ocio como parte de sus vidas más allá del trabajo. El estudio de idiomas extranjeros y de sus culturas es uno de las opciones más apetecibles para estos "nuevos japoneses". No obstante, el hecho de que el estudio de idiomas se asocie con el ocio tiene también aspectos negativos, entre los cuales cabría destacar especialmente la escasa motivación para el estudio que parece ocultarse tras la tan citada dificultad de los japoneses para aprender idiomas extranjeros. Todos esos factores deben tenerse en cuenta a la hora de plantear la enseñanza del español en Japón.

El interés por las lenguas extranjeras es peculiarmente diferente al de otros países. Ni siquiera el inglés les parece un idioma necesario a los japoneses, que han visto crecer a su país hasta las cotas de desarrollo actual sin la necesidad de dominar una segunda lengua. Es curioso observar que incluso los alumnos del *British Council* en Japón son en un 70% mujeres cuyo interés en aprender inglés está motivado por el afán de viajar y conocer nuevas culturas. El nivel de dominio del inglés de los altos ejecutivos japoneses es infinitamente inferior a los de países europeos e incluso de otros países asiáticos mucho menos desarrollados. Sin embargo, el mayor interés por relacionarse con el extranjero hace que todo ello vaya evolucionando. En este contexto peculiar, es interesante ver que el español compite con el coreano, de moda tras el éxito sin precedentes de la telenovela coreana "Sonata de invierno" que ha estrechado más los lazos entre los dos países que los 50 tratados de cooperación anteriores. Ante esta mayor permeabilidad, ha aumentado considerablemente la influencia cultural extranjera. Pese a la ya mencionada "coraza", países como Francia, Italia, Alemania, Gran Bretaña y, por motivos obvios, Estados Unidos, han encontrado su lugar y han conseguido consolidar una imagen clara y definida en los niveles político y cultural. España, sin embargo, parte de una situación de inferioridad real con respecto a otros países europeos que mantienen una rela-

ción comercial fluida con Japón y cuyos centros culturales llevan funcionando, en algunos casos, más de cien años. Para conseguir unos objetivos cuanto menos similares, debemos esforzarnos doblemente ya que el desfase es enorme. Una primera tarea es dar a conocer la lengua y cultura españolas. En esta tarea, el Instituto Cervantes puede jugar un papel de vanguardia mostrando y divulgando entre la población japonesa la realidad de la España actual, con una lengua y cultura muy exportables. Dando a conocer nuestra lengua y cultura fortaleceremos enormemente nuestra imagen de país y podremos sentar las bases para incrementar nuestra presencia comercial en Japón, poniendo nuestro patrimonio cultural en el referente diario de los japoneses y aumentando el número de hispanohablantes, algo imprescindible para que las empresas españolas encuentren personal cualificado. Por otra parte, gracias a esta mayor receptividad del Japón actual, el momento es idóneo para alzarse junto al inglés como segunda *lingua franca*, beneficiándose del valor añadido que supone todo lo hispano. En la última década, el interés por Latinoamérica ha crecido muy especialmente por la llegada de los llamados *nikkei*, japoneses de ultramar, procedentes en su mayoría de América Latina, especialmente de Brasil, pero también de Perú, Colombia, Bolivia y Argentina. Por otra parte, las relaciones económicas entre los países americanos de la Cuenca del Pacífico y Asia y Oceanía han sido un factor decisivo para que el español se considerase una lengua de uso internacional en Japón al máximo nivel.

Es cierto que la imagen que de nuestro país tienen los nipones no se corresponde precisamente con la realidad objetiva. No hay más que leer las tristes conclusiones del estudio "La imagen de España en Japón". Asimismo, hay una clara vinculación con el mundo latinoamericano que, como antes se ha mencionado, supone un ingrediente fundamental en el potencial de la enseñanza del español. Sin embargo, el interés por nuestro idioma en el archipiélago asiático es considerable, si bien la cultura genera un mayor interés que el aprendizaje de la lengua en sí. Como vemos en el ya citado estudio de Noya, pese a ser pocos los japoneses capaces de hablar español, éstos no ignoran su importancia en el mundo (el 34% lo consideran el segundo idioma más hablado) y, aunque le atribuyen el menor prestigio entre los demás idiomas mayoritarios, figura en segundo lugar en cuanto al idioma extranjero que les gustaría estudiar.

El español se empieza a impartir de forma oficial en el año 1897 tras la creación del departamento de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokyo. El español estaba estrechamente ligado a la labor evangelizadora de los religiosos españoles. Se fundaron "colegios" que más adelante se convirtieron en universidades, como la Universidad de Sofía, que hasta ahora ha acogido generosamente los exámenes de DELE en Tokyo.

Actualmente en Japón existen tres opciones principales para estudiar nuestra lengua: como primera lengua extranjera en la educación superior dentro de los departamentos de español de las universidades; como segunda lengua extranjera, ofrecida en distintas facultades y departamentos universitarios; y como lengua de estudio en alguna de las numerosas academias de idiomas y de los llamados "centros culturales". Por tanto, son muchos y muy diversos los centros que imparten clases de español en Japón, de ahí la importancia de que un centro normativo se convierta en la referencia académica indiscutible de la lengua española en ese país. Por esa razón, es importante ejercer el liderazgo desde la modestia del recién llegado pero con la fuerza que le otorga su papel de institución de bandera en el mundo.

Según se desprende del estudio "El mercado de la enseñanza del español en Japón" de junio de 2005 elaborado por la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Tokyo, en Japón se tiende a estudiar un segundo idioma extranjero después de haber aprendido inglés, y el número de japoneses que cursa español va en aumento. Asimismo, viajar al extranjero y permanecer en el país de acogida durante un cierto tiempo para aprender su lengua se está convirtiendo en una actividad habitual y popular.

Actualmente hay en Japón unas 650 universidades; de ellas, 216 ofertan cursos de español como asignatura optativa y otras 16, como carrera universitaria. El número total de alumnos universitarios ascendía en el año 2000 a 2.740.024, de los cuales 61.151 cursaron estudios de español en la universidad, lo que supone un 2% del total de alumnos matriculados. En nuestra *Enciclopedia del Español en el Mundo* vemos datos similares en cuanto a número total de alumnos: 60.000 excluyendo a los estudiantes de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. En Japón, hay programas educativos en radio y televisión dedicados a la divulgación de la lengua española. Como referencia, los cursos de la cadena japonesa NHK editan 90.000 ejemplares de sus cursos de español.

Por otro lado, según datos de 2001 procedentes de la misma fuente, existen en Japón 382 institutos y 216 colegios de bachillerato que ofrecen cursos de 23 idiomas, además del inglés. El chino, francés, coreano y alemán son los idiomas que más se imparten en esos centros, y el español ocupa el quinto puesto (con presencia en un total de 84 institutos y colegios). En un estudio realizado por el Instituto Cervantes en Tokyo, se indica que en el área metro-

politana de Tokyo, con más de 30 millones de habitantes, 333 academias ofrecen enseñanza del español. Hay que tener en cuenta que muchas de estas academias dependen de cadenas con muchas sucursales y franquicias. No tenemos constancia de cuántas realmente lo imparten, sin embargo el número es significativo.

En Japón, las mujeres son, sin duda, las más interesadas en aprender un segundo idioma. Lo son en el caso del inglés en un 70% y más aún en el de otros idiomas europeos, como el francés, italiano o español. Hay varios factores que explican este fenómeno, pero el más llamativo es

"Actualmente son muchos y muy diversos los centros que imparten clases de español en Japón, de ahí la importancia de que un centro normativo se convierta en la referencia académica indiscutible de la lengua española en ese país. (...) En un estudio realizado por el Instituto Cervantes en Tokyo, se indica que en el área metropolitana de Tokyo, con más de 30 millones de habitantes, 333 academias ofrecen enseñanza del español."

que el sentimiento generalizado de que Japón ha progresado y se ha convertido en potencia mundial sin necesidad de aprender lenguas extranjeras se está disipando con demasiada lentitud. Por otra parte, la disposición a estudiar de las mujeres es mucho mayor, puesto que en Japón tienen una mayor flexibilidad laboral y la proporción de mujeres que trabajan en el hogar

es mucho mayor que en los países europeos. Esta realidad se observa también en la asistencia a otras actividades culturales; así, por ejemplo, no está mal visto que una empleada japonesa pida días libres sin remuneración para estudiar en el extranjero o bien solicitar media jornada o reducción de jornada. Entre los hombres, en cambio, eso sería prácticamente impensable. En el caso del estudio del español, otro factor que justifica la gran presencia femenina es la enorme cantidad de alumnas de escuelas de flamenco en Japón.

Sin embargo, el creciente interés por Latinoamérica hace que el mundo de la empresa preste a nuestro idioma un interés creciente. De los estudiantes de español comercial, el 90% son hombres. El Ministerio de Trabajo japonés subvenciona el 40% de la matrícula a aquellos alumnos enviados por sus empresas a estos cursos o bien individualmente a los alumnos si éstos cumplen ciertas condiciones. Hasta ahora la forma de estudiar español más usual de este tipo de alumnos consiste en que los profesores se desplazan a las empresas para impartir cursos intensivos in situ a los futuros expatriados.

Otro elemento de atracción para el público masculino es la creciente afición al fútbol en general, y a la liga española, en particular. El impacto de las escuelas de fútbol en España es también un ingrediente en el aumento del interés por el aprendizaje del español. La liga española es un referente importantísimo y el hecho de que se considere a España

una potencia mundial en ese ámbito implica que, por extensión, se valore a nuestro país como una potencia económica y cultural. Muy especialmente, los niños japoneses sienten deseos de aprender el español por ser la lengua de sus ídolos.

No obstante, los esfuerzos del nuevo Instituto Cervantes en Tokyo pasan, sin duda alguna, por potenciar el aprendizaje del español entre nuevos sectores sociales al margen de los ya existentes.

En el ámbito literario, en cambio, aún queda un largo camino por recorrer. Son muy pocos los autores españoles cuyas obras se traducen al japonés y, dado que en Japón es donde más se lee del mundo, las editoriales españolas deberían tomar la iniciativa y sacar partido de ese buen hábito. Y es que, a pesar de que la literatura extranjera tiene un papel secundario en el país asiático, son muchos los autores hispanos que podrían hacerse un hueco en su mercado.

El gran número de estudiantes japoneses en España es claro testimonio del interés que nuestro idioma despierta entre los japoneses. Según datos de 2003 de la Asociación EDUESPAÑA, de los 175.000 estudiantes que asisten anualmente a cursos de español en España el 7,9% procede de Japón, lo que representa unos 13.800 alumnos. Esa cifra convierte al país asiático en el cuarto mercado mundial tras la UE (60%), Estados Unidos y Canadá (15%).

La India. Nueva Delhi

El Centro Cervantes de Delhi, planteado originalmente en el marco del antiguo concepto de "Aula", comenzó su actividad en 2004 con la incorporación de una coordinadora, Eva González de Lucas. Hasta el momento, ese Centro del Instituto Cervantes de Delhi ha estado situado en la Facultad de Estudios Lingüísticos Literarios y Culturales de la Universidad Jawaharlal Nehru.

Entre las actividades que se han desarrollado desde su creación cabe destacar el impulso que se ha dado al Curso Virtual de Español AVE desde las propias instalaciones del Centro; no hay, de momento, otro lugar en la India desde el que se pueda acceder al mismo.

Asimismo, en colaboración con el CSPILAS (*Centre for Spanish, Portuguese and Latin American Studies*) de la Universidad Jawaharlal Nehru, anfitriona del Aula, se han actuali-

zando las programaciones de las asignaturas para el Español como Lengua Extranjera (ELE) del departamento de español, de acuerdo a los estándares sugeridos en el "Marco común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación" (MER). Estos nuevos programas fueron a su vez tomados como modelo por el Departamento de Lenguas Germánicas para elaborar los suyos, y por el Departamento de Español de otra universidad, la de Bombay.

Desde el Centro se desarrollan cursos de formación sobre la didáctica de ELE con profesores y alumnos de cursos superiores; se ha participado, junto al resto de instituciones culturales de la ciudad, en los dos seminarios internacionales sobre didáctica de Lenguas Extranjeras (*TFL-Teaching Foreign Languages*) organizados por la Universidad de Delhi en los años 2005 y 2006; se ofrece asesoramiento a lectores de la AECI en los países del Sudeste Asiático (la India,

Nepal y Bangladesh), en cuanto a elaboración de programaciones de ELE y de actividades culturales; se participa en la Feria Internacional del Libro de Calcuta, con una enorme afluencia de visitantes en la caseta del Instituto Cervantes durante la edición de 2006; se organizan conferencias y mesas redondas sobre cultura española (fotografía, literatura, cine, etc.). Asimismo,

en estrecha colaboración con la Embajada de España y con la AECI, se ha participado en distintas muestras de cine y exposiciones; se ha creado una revista universitaria¹² de la mano de distintas instituciones, así como un ambicioso proyecto que tiene el objetivo de verter al hindi obras destacadas de nuestra literatura: la colección "Literatura Hispánica en la India", que se complementará con un serie de talleres de traducción.

Hay ya dos centros de examen para los Diplomas del Español como Lengua Extranjera (DELE) en el país: Nueva Delhi y Pune, ambos dependientes administrativamente del Instituto Cervantes de Ammán. Es importante destacar que el número de candidatos a los DELE se ha triplicado en dos años y la proporción va en aumento. Aunque en cifras absolutas (200 candidatos en total en cuatro convocatorias) la India no destaca frente a otros países, hay que tener en cuenta las circunstancias, que son muy similares a las de otros países asiáticos con poca tradición en la enseñanza del español: no hay de momento un número suficiente de candidatos potenciales con al menos un dominio básico (como mínimo, para el nivel inicial) de español. Asimismo, hasta el momento el personal y los recursos del centro no permitían (con una única persona como responsable de acometer todas las tareas) desarrollar debidamente una adecuada

"Son muy pocos los autores españoles cuyas obras se traducen al japonés y, dado que en Japón es donde más se lee del mundo, las editoriales españolas deberían tomar la iniciativa y sacar partido de ese buen hábito. Y es que, a pesar de que la literatura extranjera tiene un papel secundario en el país asiático, son muchos los autores hispanos que podrían hacerse un hueco en su mercado."

campaña de promoción, e incluso invertir recursos en cursos de preparación en las destrezas de las pruebas, indispensables para garantizar la superación de los exámenes por parte de los candidatos¹³.

La gran demanda e interés que por el español se detecta en la India ha convertido a este país en objetivo prioritario en la ampliación de la red asiática del Instituto Cervantes. Tal como anunció el Director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, durante su visita a la India de finales de 2006, el centro se trasladará a su sede definitiva, ampliando sus instalaciones a un espacio de unos 2.000 m², para convertirse en un centro del tipo "A". Desde la nueva sede podrán desarrollarse en su plenitud las funciones y objetivos de la institución: clases presenciales en aulas propias, formación para los exámenes DELE y ejecución de pruebas, actividad cultural también en sus propias instalaciones, biblioteca, etc. Recientemente ha sido nombrado el que será su Director, Óscar Pujol, reputado indólogo y, hasta ahora, Director de programas educativos de Casa Asia. La Biblioteca del Instituto Cervantes de Nueva Delhi llevará el nombre del poeta español Juan Ramón Jiménez, premio Nóbel de Literatura en 1956, quien, junto con su esposa Zenobia Cambrubí, tradujo a Tagore, también galardonado con el Nóbel de Literatura en el año 1913.

Corea del Sur. Seúl

Las perspectivas en Corea del Sur son muy prometedoras. El éxito creciente de los exámenes DELE se enmarca en un aumento de la oferta de nuestro idioma en academias privadas, en contrapartida con una disminución en las universidades. Corea del Sur vive una situación de crecimiento de su renta per cápita y el cada vez mayor interés cultural de sus habitantes hace que el aprendizaje de idiomas crezca. La situación del español es todavía muy poco significativa. La creación del Instituto Cervantes en Seúl ayudará al impulso que nuestra lengua y cultura necesitan. La escasa presencia comercial española en Corea del Sur sin duda se verá beneficiada por un referente cultural de peso como supondrá sin duda el nuevo centro en Seúl, cuya importancia fue mencionada de forma expresa por el presidente surcoreano, Roh Moo-Hyun, durante su visita a España en el mes de febrero. También es preciso recordar que fue Corea del Sur el país que acogió el Primer Congreso de Hispanistas de Asia, en el cual se fundó la Asociación Asiática de Hispa-

nistas, y once años después tuvo lugar otra edición del congreso con gran éxito (más de 300 participantes).

Australia. Sydney

En estos momentos se está localizando el edificio en donde se ubicará el nuevo centro. Está previsto que entre en funcionamiento a finales de 2007.

En 1994, el *National Languages and Literacy Institute of Australia Limited (NLLIA)* publicó el estudio *"Unlocking Australia's Language Potential. Profiles of Nine Key Languages in Australia"* en el que recomienda la promoción del aprendizaje de lenguas extranjeras en todos los niveles educati-

"La gran demanda e interés que por el español se detecta en la India ha convertido a este país en objetivo prioritario en la ampliación de la red asiática del Instituto Cervantes. (...) En breve el centro se trasladará a su sede definitiva desde la que se podrán desarrollarse en su plenitud las funciones y objetivos de la institución: clases presenciales en aulas propias, formación para los exámenes DELE y ejecución de pruebas, actividad cultural también en sus propias instalaciones"

vos. Se pone especial énfasis en el estudio del español para compensar la escasa atención concedida a esta lengua en el pasado y se reconoce su importancia nacional e internacional. Se recomienda erradicar el monolingüismo dominante. Este estudio supone un punto de inflexión. Sin embargo el marcado interés de Australia por Asia, así como la gran cantidad de asiáticos residentes en la isla hace que el español deba com-

petir en inferioridad con otras lenguas consideradas prioritarias en el programa NALSAS (*National Asian Languages and Studies in Australian Schools*). En este contexto, la tarea del Instituto Cervantes en Australia supondrá un refuerzo de peso a los esfuerzos de la Consejería de Educación de la Embajada Española en Canberra.

Turismo. Expectativas a medio plazo

Los crecientes intereses turísticos españoles en la zona hacen necesario el contar con una enseñanza del español de calidad como la que un Instituto Cervantes puede ofrecer. Vietnam, como Malasia y también Indonesia (donde ya existen "aulas", es decir, centros tipo "D" del Instituto Cervantes desde los que se realizan actividades de formación y promoción) son potencias turísticas emergentes y, como tales, candidatas a la colaboración con el sector turístico español, que precisará de hispanohablantes de una forma creciente.

Por otra parte, las perspectivas de los flujos futuros de turismo mundial, indican el fortísimo aumento del turismo procedente de Asia-Pacífico. Al ya tradicional turismo japonés, hay que añadir el cada vez más numeroso turismo chino e indio.

Conclusiones

Algunos han opinado que la oferta del español en alguna de las ciudades en las que se implantará el Instituto Cervantes ya estaba cubierta. Ello equivale a comparar un centro del Instituto Cervantes con una academia de idiomas, cuyo único fin es tener una clientela con la que obtener rentabilidad a corto plazo. Naturalmente, la enseñanza del español y de las otras lenguas oficiales de España es un objetivo prioritario en un centro del Instituto Cervantes, pero no podemos olvidar el papel de difusión e intercambio cultural que la gran cantidad de disciplinas de un centro posibilita y, por tanto, el consiguiente aumento sustancial de la "facturación de las industrias culturales". Para la labor de creación y consolidación de la llamada "marca España" se debe realizar un trabajo previo que no puede circunscribirse a la siempre imprescindible participación en ferias sectoriales o a la valiosa labor cultural de las Embajadas de España. En esta tarea, el papel del Instituto Cervantes es fundamen-

tal. Además de estos argumentos, debemos apuntar que, en el caso particular de Japón, muchas universidades que ofrecen o quieren ofrecer español como segunda lengua o cursos de especialización relacionados con la cultura hispana, o bien no pueden atender la demanda o bien preferirían compartir esa tarea con una institución como el Instituto Cervantes. También la enseñanza primaria y secundaria en Japón o en China están huérfanas de profesores preparados y la acción divulgadora que el Instituto Cervantes puede desarrollar en esos países podría resultar muy fructífera

La tarea que se nos plantea es, por tanto, formidable y el entusiasmo con el que se recibe la llegada de los Institutos Cervantes a Asia constituye todo un impulso añadido a este gran "paso adelante" que por fin se ha decidido desde España. Cada uno de los Institutos abiertos en Asia será un acceso directo de España en Asia en la que los asiáticos descubrirán nuestra lengua, literatura, música, cine, gastronomía, arquitectura, diseño... Por fin, nos conocerán.

1. N. del E.: En este artículo se utilizan los términos Beijing, Tokyo, Shanghai y Sydney, en coherencia con la empleada en el conjunto del Anuario, según establece el libro de estilo de la publicación. No obstante, los autores quieren dejar constancia de la validez de la terminología tradicional española recomendada por el RAE: Pekín, Tokio, Shangai y Sidney, que es la empleada en las publicaciones del Instituto Cervantes.
2. Los autores quieren agradecer su contribución al artículo a Javier Galván, Instituto Cervantes; Eva González de Lucas, Coordinadora del Instituto Cervantes de Nueva Delhi; Oscar Pujol, Director del Instituto Cervantes de Nueva Delhi; Ana Isabel Reguillo, Jefa de Estudios del Instituto Cervantes de Manila; José Rodríguez, Director del Instituto Cervantes en Manila; María José Romero, Departamento de Diplomas, Dirección de Gestión Comercial y Desarrollo de Producto. Ana Muñoz y a Óscar Galiano, Instituto Cervantes.
3. Los estudios asiáticos sólo se han incorporado a los programas de licenciatura de universidades españolas en los últimos cinco años y no cubren aún toda la diversidad que exige la incipiente demanda entre la población estudiantil.
4. Tal es el caso de la Directora del Centro Cultural que más tarde albergaría al Instituto Cervantes de Manila, la religiosa Maruxa Pita, residente en las Islas Filipinas durante más de 40 años.
5. Clasificación que antes se denominaba "Aula". En ese tipo de Centro, se ofrecen los servicios de biblioteca-centro de recursos, cuentan con un Aula Multimedia, se promociona el AVE y los exámenes DELE, y se desarrollan actividades culturales en colaboración con otras instituciones, como la AECL, aunque en la mayoría de ellos no se imparten clases presenciales.
6. Comentarios aportados por el actual Director del Instituto Cervantes en Manila, el periodista y escritor José Rodríguez.
7. Galván, Javier, "El español en Filipinas", *Enciclopedia del Español en el Mundo*, Circulo de Lectores / Instituto Cervantes / Plaza & Janés, Madrid, 2006, pág. 165. Javier Galván fue director del Instituto Cervantes en Manila entre abril de 2001 y agosto de 2006. José Rodríguez fue nombrado Director de ese Centro en septiembre de 2006.
8. Datos recientemente facilitados por el actual Director del Instituto Cervantes de Manila, José Rodríguez.
9. Información facilitada por Ana Isabel Reguillo, Jefa de Estudios del Instituto Cervantes de Manila.
10. NOYA, J. La imagen de España en China.
11. Alemania ratificó durante el mismo viaje a Europa que llevó a España al presidente chino Hu Jintao, a finales del 2005, la acreditación de todas las competencias para el Instituto Goethe de Beijing, incluida la cultural que quedaba poco clarificada en su situación anterior.
12. La revista "Tres eran tres" es sobre todo una revista de creación, elaborada con materiales que los lectores de la AECL de las tres universidades de Nueva Delhi recogen de los estudiantes: cuentos, artículos, etc. Es importante destacar la estrecha colaboración que se mantiene con la AECL a través de distintos programas.
13. Información actualizada por el Director del Instituto Cervantes en Delhi, Óscar Pujol y por la Coordinadora, Eva González de Lucas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CAÑAS, A. Instituto Cervantes, *Enciclopedia del Español en el Mundo. El español en Japón*. Circulo de Lectores/Instituto Cervantes/Plaza&Janés. 2006.
- GALVÁN, J. Instituto Cervantes, *Enciclopedia del Español en el Mundo. El español en Filipinas*. Circulo de Lectores/Instituto Cervantes/Plaza&Janés. 2006.
- GONZÁLEZ DE LUCAS, E. "El Centro del Instituto Cervantes en Nueva Delhi". *Revista Cervantes*. Mayo-junio 2006.
- GONZÁLEZ PUY, I. Instituto Cervantes, *Enciclopedia del Español en el Mundo. El español en China*. Circulo de Lectores/Instituto Cervantes/Plaza&Janés. 2006.
- KANASEKI, A: *El mercado de la enseñanza del español en Japón*, junio de 2005. Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Tokyo. (Junio 2005).
- NOYA, J: *La imagen de España en Japón*. Instituto Cervantes, ICEX, SEEI, Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos. Mayo, 2004.
- NOYA, J: *La imagen de España en China*. Instituto Cervantes, ICEX, CEI, Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos. Enero, 2007.
- OTERO, J. *La lengua española y el sistema lingüístico de Asia-Pacífico*, Real Instituto Elcano. Madrid, Enero, 2005. <http://www.realinstitutoelcano.org/documentos/166/JaimeOtero%20pdf2.pdf>.
- PAREDES GARRIDO, J. A. *La enseñanza del Español en China*, Notas Sectoriales, Oficina Económica y Comercial Embajada de España en China/ICEX. Junio, 2004.
- PITA, M. *Situación de la enseñanza del español en Filipinas*. Documento inédito. Biblioteca del Instituto Cervantes Manila. Manila, 1994.
- VALVERDE, Estela et al.: *Unlocking Australia's Language Potential: Profiles of 9 Key Languages in Australia*. Volume 9: Spanish. Ed. NLLIA, 9th Level, 300 Flinders St., Melbourne, Victoria 3000, Australia, 1994.